

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Вятский государственный университет»
(ВятГУ)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПД_3-45.03.02.06_2019_98914
Актуализировано: 25.03.2021

Рабочая программа дисциплины
Письменный перевод немецкого языка

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.06 шифр
	Перевод и переводоведение (английский язык, китайский язык) наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2019 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Байкова Ольга Владимировна

ФИО

Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Цель - подготовить будущих бакалавров - к общению на третьем иностранном языке, а также к письменному переводу на третьем иностранном языке; - к овладению устной и письменной речевой деятельностью в монологических и диалогических формах; - к использованию третьего иностранного языка в будущей профессиональной деятельности переводчика
Задачи дисциплины	Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи: - знать систему фонем, правила словообразования, устойчивые лексико-грамматические конструкции, лексический минимум изучаемого языка, речевые клише повседневного, бытового и делового общения, вопросно-ответные техники; - уметь использовать полученные знания в письменной коммуникации на изучаемом языке, вести дискуссию по проблемным ситуациям, реагируя на речевые интенции собеседников, выполнять письменные переводы; - владеть практическими навыками использования третьего иностранного языка его функциональных разновидностях при выполнении письменного перевода

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция ПК-7

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Знает	Умеет	Владеет
особенности предпереводческого анализа текста	выстраивать стратегию перевода на основе предпереводческого анализа текста	навыками восприятия и понимания иноязычной речи, композиционного анализа текста

Компетенция ОПК-2

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности		
Знает	Умеет	Владеет
социокультурные особенности языка	видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	способностью понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Структура дисциплины
Тематический план

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Вводно-фонетический курс. Система базовых переводческих понятий	ОПК-2, ПК-7
2	Коммуникативный курс иностранного языка для повседневного общения. Вводный курс письменного перевода	ОПК-2, ПК-7
3	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-2, ПК-7

Формы промежуточной аттестации

Зачет	2 семестр (Очная форма обучения)
Экзамен	3 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	1, 2	2, 3	288	8	153.5	70	8	62	0	134.5		2	3

Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Вводно-фонетический курс. Система базовых переводческих понятий»		176.00
Лекции		
Л1.1	Общие сведения о языке	4.00
Семинары, практические занятия		
П1.1	Общие сведения о языке. Базовые понятия перевода. Алфавит. Система фонем	6.00
П1.2	Система гласных	12.00
П1.3	Система согласных	12.00
Самостоятельная работа		
С1.1	Подготовка к аудиторным занятиям	80.50
Контактная внеаудиторная работа		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	61.50
Раздел 2 «Коммуникативный курс иностранного языка для повседневного общения. Вводный курс письменного перевода»		81.00
Лекции		
Л2.1	Немецкий язык для повседневного общения	4.00
Семинары, практические занятия		
П2.1	Знакомство. Письменный перевод тематического дискурса	10.00
П2.2	Род деятельности. Письменный перевод тематического дискурса	10.00
П2.3	Дата, день недели, время. Письменный перевод тематического дискурса	12.00
Самостоятельная работа		
С2.1	Подготовка к аудиторным занятиям	26.00
Контактная внеаудиторная работа		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	19.00
Раздел 3 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		31.00
З3.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
ЭЗ.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР3.1	Сдача зачета	0.50
КВР3.2	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР3.3	Сдача экзамена	0.50
ИТОГО		288.00

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета www.vyatsu.ru.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Учебная литература (основная)

2) Завьялова, В. М. Практический курс немецкого языка : для начинающих : [учебник] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - 9-е изд. - М. : КДУ, 2012. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 508.20 р. - Текст : непосредственный.

3) Теоретические и практические аспекты письменного перевода с немецкого языка на русский язык : учеб. пособие для студентов направления подгот. бакалавров "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение" по учеб. дисциплине "Письм. перевод первого иност. яз." / ВятГУ ; [сост. О. В. Байкова]. - Киров : Радуга-ПРЕСС, 2015. - 118 с. - Библиогр.: с. 115-116. - ISBN 978-5-906544-71-1 : 214.00 р., 130.00 р. - Текст : непосредственный.

1) Aller Anfang ist schwer : учебник для студентов, начинающих изучать немецкий язык. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 164 с. - ISBN 978-5-9275-1996-5 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Учебная литература (дополнительная)

1) Волина, Светлана Александровна. Секреты немецкой грамматики. Морфология : учеб. пособие для учащихся шк., гимназий, лицеев / С. А. Волина. - М. : Иностраный язык : ОНИКС, 2004. - 832 с. - (Немецкий для вас). - ISBN 5-94045-071-7 : 88.09 р. - Текст : непосредственный.

2) Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Байкова, Ольга Владимировна. Практика устного последовательного перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык : учеб.-метод. пособие для студентов направления 45.03.02 / О. В. Байкова, О. Н. Обухова, А. В. Байкова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : ВятГУ, 2017. - Б. ц. - Текст : электронный.

Учебно-методические издания

1) Практическая фонетика немецкого языка. Ч. II: Немецкие согласные : методическое пособие. - Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2006. - 72 с. - Б. ц. - URL:

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=43279 (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

2) Мартынова, В. А. Практический курс первого иностранного языка (немецкий). Управление глаголов в немецком языке: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика», профили подготовки «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение», форма обучения очная : учебно-методическое пособие / В.А. Мартынова. - Тюмень : Издательство Тюменского государственного университета, 2017. - 60 с. : ил. - Библиогр. в кн. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567366/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

3) Березина, Юлия Валерьевна. Практический курс немецкого языка : нем. яз. как первый иностранный, I, II курсы : учеб.-метод. пособие / Ю. В. Березина. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2011. - 84 с. - Библиогр.: с. 79. - ISBN 978-5-91061-216-1 : 22.06 р. - Текст : непосредственный.

Учебно-наглядное пособие

1) Байкова, Ольга Владимировна. Склонение имен существительных в немецком языке : учебное наглядное пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, китайский язык) / О. В. Байкова ; ВятГУ, ИГСН, ФЛ, каф. ЛП. - Киров : Вятка, 2021. - 15 с. - Б. ц. - Текст . Изображение : электронное.

Электронные образовательные ресурсы

1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>

2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.06

3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>

4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Материально-техническое обеспечение дисциплины

Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-F210WN С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ КАБЕЛЕМ HDMI

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=98914